

## PRESENTACIÓN

La presente edición de este libro monográfico en homenaje a Vincenzo Consolo no hubiera sido posible sin la generosidad de la Generalitat Valenciana quien subvencionó y financió total y absolutamente su publicación.

En el marco de la “V Semana de la lengua Italiana en el mundo”, la Universitat de València quiso sumarse a los distintos actos que se estaban llevando a cabo en otras comunidades dedicando un merecido reconocimiento a uno de los autores contemporáneos de mayor prestigio dentro y fuera de Italia: Vincenzo Consolo.

Vincenzo Consolo no necesita presentación alguna. La finura espiritual de su pensamiento y la belleza formal de su escritura, que nos va regalando a través de sus libros a lo largo de los años, no deja de cosechar éxitos y premios. Seminarios, congresos y tesis doctorales se suceden en torno a su figura y a su obra, desde la publicación en 1963 de la *Ferita dell'aprile* (cuya traducción está realizando en la actualidad Miguel Ángel Cuevas, de la Universidad de Sevilla, presente en estas Jornadas), pasando por la obra que lo lanzó a la fama, *La sonrisa del ignoto marinero* (traducida por Esther Benítez), hasta su último libro *Di qua dal faro*.

Pero además, su amplísima cultura, de raíz humanística, su profundo conocimiento de las literaturas modernas (Consolo ha “leído todos los libros”), su incesante estudio de la isla en la que tuvo la fortuna de nacer, Sicilia, cuna y compendio de civilizaciones, hacen que sea para nosotros –que vivimos y trabajamos en esta hermosa ciudad, Valencia, bañada por el mismo mar, el Mediterráneo, que es “nuestro mar”– un autor especialmente entrañable.

Como no podía ser de otra manera, en Sicilia España está muy presente: numerosas son las referencias explícitas o implícitas que Consolo va disseminando a lo largo de toda su obra. Pero

hay una, en forma dialogada, que le está enteramente dedicada: es este “racconto dialogato” al que llamó *Lunaria*, que obtuvo el Premio Pirandello aquel mismo año de 1985.

En 2005 se cumplieron veinte años de su primera aparición en Italia. Aprovechamos entonces la ocasión para rendir homenaje a un autor y a un libro de tan hondas resonancias españolas organizando, bajo el lema “*Lunaria vent’anni dopo*”, unas Jornadas Internacionales, celebradas los días 24 y 25 de octubre de 2005, en la Universitat de València.

En estas Jornadas tuvimos el privilegio de contar con la presencia del propio autor y, atraídos por su obra y su persona, pudimos reunir en torno a Consolo a reconocidos profesores de distintas Universidades nacionales, italianas y francesas quienes a lo largo de estos dos días analizaron *Lunaria* en profundidad, tarea nada fácil por cuanto de todos es sabido que la escritura de Consolo es polisémica, palimpséstica, referencial. Lógicamente su corolario es una lectura que se descompone y multiplica en luminosos destellos que varían según el prisma con el que se mira.

De igual forma, hemos visto cumplido uno de nuestros mayores empeños, la representación por primera vez en España de la lectura dramatizada de *Lunaria* –en su versión traducida– que escenificó el Grupo de Teatro de la Universitat de València bajo la dirección de Pep Sanchis. La representación escénica se llevó a cabo en la “Sala Matilde Salvador” del Edificio La Nau.

En la presente publicación recogemos fielmente las intervenciones desarrolladas a lo largo de dichas Jornadas Internacionales, siguiendo un orden cronológico. Enriquece el volumen el reportaje fotográfico –realizado por Jordi Pla– tanto de los actos académicos, como del montaje de *Lunaria*.

Quiero agradecer efusivamente en primer lugar a la Ilma. Sra. D<sup>a</sup> Concepción Gómez Ocaña, Secretaria autonómica de Cultura y Política Lingüística, de la Generalitat Valenciana, por haber hecho posible la publicación de las muy completas intervenciones de estas Jornadas.

Junto a la Secretaria autonómica de Cultura y Política Lingüística, no puedo dejar de recordar ante todo a D<sup>a</sup> Carmen Coca, colaboradora de la Secretaria autonómica, que fue la primera persona con la que me puse en contacto. También deseo dejar constancia de mi más sincero y caluroso agradecimiento a D. Nicolás Bugeda, colaborador de la Secretaria autonómica, por su exquisita cortesía en atenderme siempre, no sólo a lo largo de los meses previos a las Jornadas, sino también después de la realización de las mismas, cuando me anunció la respuesta positiva por parte de la Generalitat Valenciana, respuesta que me sería amablemente confirmada por escrito por D. José Miguel Sánchez González, Jefe de Área de Museos y Bellas Artes, a quien agradezco de corazón el haberme atendido personalmente.

De igual modo quiero agradecer a D<sup>a</sup> Pilar Montañana Ros, a D. Vicente Sempere Vela, a D<sup>a</sup> Mar Sánchez Marchori y a D<sup>a</sup> Susana Magdaleno Iglesias el apoyo y la ayuda que siempre me prestaron en todas y cada una de mis gestiones.

Una parte de cada uno y de todos los aquí nombrados está en el presente libro.

Valencia, julio de 2006

Irene Romera Pintor  
Universitat de València



*Lunaria* vent'anni dopo

Irene Romera Pintor (Ed.)

# *Lunaria vent'anni dopo*

Irene Romera Pintor (Ed.)



GENERALITAT  
VALENCIANA

CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT



VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

© De los textos, los autores

© Del reportaje fotográfico: Jordi Pla

© De la presente edición: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Esport, 2006.

ISBN: 84-482-4436-2

Depósito legal: V-3944-2006

CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT

Hble. Sr. Alejandro Font de Mora Turón  
Conseller de Cultura, Educació i Esport

Ilma. Sra. Concepción Gómez Ocaña  
Secretària Autonòmica de Cultura i Política Lingüística

Ilma. Sra. Alida C. Mas Taberner  
Subsecretària de la Conselleria de Cultura, Educació i Esport

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Excmo. Sr. Francisco Tomás Vert  
Rector Magnífico

Excmo. Sr. Vicerrector de Cultura  
Dr. Rafael Gil Salinas

Dra. Irene Romera Pintor  
Profesora Titular de Filología Italiana  
Coordinadora del presente libro

Maquetación e impresión: Martín Impresores, S.L.

## ÍNDICE

PRÓLOGO del Conseller de Cultura, Educació i Esport Hble. Sr. Alejandro Font de Mora Turón.....	9
PRÓLOGO del Excmo. y Magnífico Sr. Rector de la Universitat de València, Francisco Tomás Vert.....	11
PRESENTACIÓN de Irene Romera Pintor .....	13
SESIÓN INAUGURAL, bajo la presidencia del Excmo. Sr. Vicerrector de Cultura de la Universitat de València, Rafael Gil Salinas .....	17
MESA REDONDA, con la presencia y participación del autor Vincenzo Consolo. Moderador: Joaquín Espinosa Carbonell.....	31
Participantes (por orden de intervención):	
Isabel González, .....	34
Matilde Rovira, .....	37
Renzo Cremante, .....	42
Vincenzo Consolo, .....	49
Manuel Gil Esteve, .....	52
Irene Romera Pintor, .....	57

## ARTÍCULOS

Vincenzo Consolo, Ma la luna, la luna.....	65
Manuel Gil Esteve, Aún <i>Lunaria</i> .....	87
Salvatore Trovato, Il coraggio di una traduzione.....	105
Angelo Pantaleoni, Morte e pianto rituale in <i>Lunaria</i> di Vincenzo Consolo.....	129
Paolo Carile, Una testimonianza e una riflessione su Vincenzo Consolo: dalla Sicilia all'Europa .....	143
Miguel Ángel Cuevas, <i>Lunaria</i> antes de <i>Lunaria</i> .....	153
Giovanni Albertocchi, La luna e dintorni .....	171
Nicolò Messina, <i>Lunaria</i> dietro le quinte .....	179
Irene Romera Pintor, Claves para una ensoñación lunaria .....	193
 <i>Lunaria</i> vent'anni dopo .....	 215
 CLAUSURA DE LAS JORNADAS, a cargo de Vincenzo Consolo.....	 235